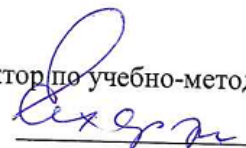


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

 Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик


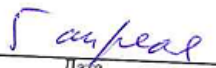
Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва 2022



Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчик методических рекомендаций: д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков



подпись Репко С.И.  2022 г.
Ф.И.О. Дата

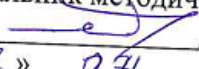
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

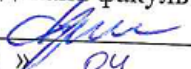
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» апреля 2022 г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеенко
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
4. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛАБОРАТОРНЫМ РАБОТАМ**
5. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

1. АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 5 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

Целью подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена является демонстрация студентом эффективности владения системой компетенций профессионального переводчика, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой специальности «Перевод и переводоведение».

Задачами сдачи государственного экзамена являются:

1) определение уровня освоения студентами компетенций образовательной программы, соответствующей требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации № 989 от 12.08.20, приказ Министерства Юстиции от 27 августа 2020 года № 59501.

2) определение уровня знаний выпускника по следующим аспектам:

- методика предпереводческого анализа текста, способствующая определению всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;

- терминологический аппарат переводоведения;

- способы достижения эквивалентности в переводе;

- приемы перевода и переводческих трансформаций;

- классификация видов перевода;

- основные модели перевода;

- функциональные различия видов перевода (письменного, устного), их целей, особенностей и арсенала технических средств;

- требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;

- этика устного и письменного перевода;

- выявление уровня сформированности у выпускников умений:

- вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного анализа смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию;

- прагматически адаптировать текст при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;

3) установление уровня готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- качественно выполнять письменный перевод текстов высокой сложности с иностранного языка на русский (с использованием справочной, специальной литературы и компьютерных сетей).

В результате освоения образовательной программы выпускник должен овладеть следующими компетенциями:

УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.
------	---	--

	стратегию действий	<p><i>Умеет</i> анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p><i>Владеет</i> навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p><i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><i>Знает</i> типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p><i>Умеет</i> действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p><i>Владеет</i> навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем</p>
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	<p><i>Знает</i> принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.</p> <p><i>Умеет</i> применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.</p> <p><i>Владеет</i> методикой составления суждения</p>

		в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p><i>Знает</i> основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Умеет</i> вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p><i>Владеет</i> практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p>
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	<p><i>Знает</i> основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.</p> <p><i>Умеет</i> демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии, позволяющие самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории.</p> <p><i>Владеет</i> способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<p><i>Знает</i> виды физических упражнений; научно-практические основы физической культуры и здорового образа и стиля жизни.</p> <p><i>Умеет</i> применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности; использовать творчески средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.</p> <p><i>Владеет</i> средствами и методами</p>

		укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования.
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	<p><i>Знает</i> причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; основы безопасности жизнедеятельности, телефоны служб спасения.</p> <p><i>Умеет</i> выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности для обучающегося и принимать меры по ее предупреждению в условиях образовательного учреждения; оказывать первую помощь в чрезвычайных ситуациях.</p> <p><i>Владеет</i> методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p><i>Знает</i> причины и источники дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p><i>Умеет</i> применять базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.</p> <p><i>Владеет</i> навыками оценки целесообразности использования и техники применения на практике базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p>
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p><i>Знает</i> методы и техники принятия экономических и финансовых решений на разных уровнях экономических систем.</p> <p><i>Умеет</i> разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.</p> <p><i>Владеет</i> навыками разработки и сопровождения обоснованных экономических и финансовых решений в различных областях жизнедеятельности.</p>
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p><i>Знает</i> признаки коррупционного поведения и его влияние на параметры функционирования экономической системы.</p> <p><i>Умеет</i> идентифицировать коррупционные</p>

		<p>схемы и оценивать негативный социально-экономический эффект от их применения.</p> <p><i>Владеет</i> методиками выявления коррупционных схем и разработки механизмов предотвращения коррупционного поведения.</p>
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-2	Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p><i>Знает</i> особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p><i>Умеет</i> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p><i>Владеет</i> навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p>
ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;	<p><i>Знает</i> специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p><i>Умеет</i> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p><i>Владеет</i> системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением</p>

		семантической, коммуникативной и структурной преимуществом между частями устного высказывания.
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p><i>Знает</i> основы сокращенной переводческой записи.</p> <p><i>Умеет</i> применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p> <p><i>Владеет</i> навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p><i>Знает</i> правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p> <p><i>Умеет</i> проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p><i>Владеет</i> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<p><i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации.</p> <p><i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p><i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>
ПК -7	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p><i>Знает</i> особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p><i>Умеет</i> применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и</p>

		<p>правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка; особенности ассимиляции.</p> <p><i>Владеет</i> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	Способен осуществлять постредктирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредктирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и</p>

	информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p>технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>
ПК-11	Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).	<p><i>Знает</i> принципы создания текста для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять написание текста под аудиодескрипцию и транскрипцию</p> <p><i>Владеет</i> навыками создания текста на русском и иностранном языке для детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих</p>
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	<p><i>Знает</i> грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</p> <p><i>Умеет</i> использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</p> <p><i>Владеет</i> умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</p>
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p><i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p><i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p><i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и</p>

		внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<p><i>Знает</i> языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p><i>Умеет</i> определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p> <p><i>Владеет</i> системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p>
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p><i>Знает</i> возможности использования современных образовательных и информационных технологий; основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; основные электронные источники информации;</p> <p><i>Умеет</i> использовать современные информационные технологии с целью повышения уровня своей</p>

		<p>профессиональной квалификации; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. в электронных базах данных); пользоваться компьютером как средством информационных технологий.</p> <p><i>Владеет</i> навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; навыками осуществления</p>
--	--	--

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Перед государственным экзаменом обучающиеся получают консультацию по вопросам, включенным в программу государственного экзамена. Вопросы по дисциплинам формируются в соответствии с утвержденными рабочими программами. Список вопросов по каждой дисциплине, входящей в государственный междисциплинарный экзамен утверждается на заседании кафедры. На основе программы государственной итоговой аттестации составляются экзаменационные билеты. Государственный междисциплинарный экзамен по специальности «Перевод и переводоведение» проводится в комбинированной форме письменной и устной. Студентам во время проведения письменной части разрешается пользоваться двуязычными, одноязычными и лингвистическими словарями. Для ответа на билеты выпускникам предоставляется возможность подготовки в течение не менее 30 минут.

Структура и содержание государственного междисциплинарного экзамена по первому иностранному языку

1. Письменный перевод научно-популярного текста с английского языка на русский. Выполнение лингвопереводческого анализа. Объем текста не менее 1000 печатных знаков.
2. Реферирование оригинального текста по широкому профилю. Критическая оценка и беседа по теме статьи. Объем текста – не менее 1200 печатных знаков.
3. Перевод с листа аутентичного текста по предложенной тематике (общественно-политического или научно-популярного). Объем текста - 900 печатных знаков.
4. Теоретический вопрос по дисциплинам «Стилистика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика».

В государственный междисциплинарный экзамен по первому иностранному языку входят следующие дисциплины:

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)»

Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной / неподготовленной, официальной / неофициальной речи. Дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте. Дискурсивная структура и языковая организация функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, делового. Языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация художественного и газетно-публицистического текста, лингвистический анализ научного, научно-популярного и делового текста.

Дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный

перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Дисциплина «Стилистика»

Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Функциональные стили современного изучаемого языка. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма). Публицистический стилль и его разновидности. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилль научной прозы и его разновидности. Стилль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

Дисциплина «Лексикология»

Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии. Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

Дисциплина «Теоретическая грамматика»

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя. Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфематики изучаемого языка. Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение

предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. Категории текста. Категория дискурса.

Дисциплина «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»

Стратегии и единицы перевода. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов). Грамматические и синтаксические трансформации. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис). Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика. Техничко-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского). Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламы.

Дисциплина «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»

Публицистический стиль и его основные функции. Особенности публицистики и ее перевод. Анализ грамматических трудностей перевода. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.

Дисциплина «Основы реферирования и аннотирования» (первый иностранный язык)

Компрессия. Комплексная структура реферата. Способы изложения информации в реферате. Пять основных этапов процесса реферирования. Требования к языку реферата. Язык и стиль реферата. Критерии членения реферативного текста на абзацы.

Вопросы по дисциплине «Стилистика»

1. Stylistics as a branch of Linguistics .
2. Stylistic classification of the English Vocabulary. Neutral Common Literary and Common Colloquial Vocabulary.
3. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Literary Vocabulary.
4. Stylistic classification of the English Vocabulary. Special Colloquial Vocabulary.
5. Phonetic Expressive Means and Stylistic Devices.
6. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Metaphor. Metonymy. Irony.
7. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Epithet. Oxymoron, Antonomasia.
8. Lexical Expressive Means and Stylistic Devices. Simile. Euphemisms. Hyperbola, Periphrasis.
9. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Parallel Construction, Stylistic Inversion, Chiasmus.
10. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Repetition, Enumeration. Suspense. Climax.
11. Syntactical Expressive Means and Stylistic Devices. Asyndeton, Polysyndeton, Ellipsis, Break –in- the- Narrative, Rhetorical questions, Litotes.
12. Functional Styles of the English Vocabulary. The Belles-Lettres Style.
13. Functional Styles of the English Vocabulary. Publicistic Style.
14. Functional Styles of the English Vocabulary. Newspaper Style.

15. Functional Styles of the English Vocabulary. Scientific Prose Style. The Style of Official Documents.

Вопросы по дисциплине «Лексикология»

1. Lexicology as a branch of linguistics.
2. Word structure and word meaning.
3. The Etymology of English Words.
4. Borrowings.
5. Semantic change.
6. Word Structure and Word-Formation. Morphological Structure of the word Major Types: Affixation, Composition, Conversion.
7. Minor ways of word-building.
8. Word Structure and Word Meaning.
9. Semantic Structure of the Word.
10. Word-groups and Phraseological Units.
11. Phraseology as a subsystem of language.
12. Semantic Relations of Words. Homonyms.
13. Semantic Relations of Words. Synonyms. Euphemisms. Antonyms.
14. Variants of English language.
15. English Lexicography.

Вопросы по дисциплине « Теоретическая грамматика»

1. Grammar in the Systematic Conception of Language.
2. Categorical Structure of the Word.
3. Grammatical classes of words.
4. The Noun. Gender, Case, Number.
5. Article Determination.
6. The Verb. The Categories of Person and Number. The Category of Aspect.
7. The Verb. The Category of Tense. The Category of Mood. The Category of Voice.
8. Verb: Mood.
9. Verb: Non-Finite Forms (Verbals).
10. Adjective.
11. Adverb.
12. Syntax of the phrase.
13. Sentence. Communication types. The Simple Sentence.
14. Syntax: The Compound Sentence.
15. The Complex Sentence. Types of Complex Sentences.

Примеры практических заданий для определения уровня сформированности умений и навыков профессиональной деятельности

1. Выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ научно-популярного текста с английского языка на русский.

AIR POLLUTION LINKED TO ‘HUGE’ RISE IN CHILD ASTHMA GP VISITS

Exclusive: consultations for asthma and other respiratory infections go up with increased dirty air, finds study

A “huge” increase in the number of visits to doctors by children with asthma problems occurs after a week of raised air pollution, according to a study. The number of inhaler prescriptions also increases significantly. Dirty air is already known to increase hospital treatment for severe asthma attacks and other respiratory problems. But the new research is the first using clinical data to show increased illness among the much bigger number of people who seek treatment from their GP. The researchers said children were the most severely affected by

the raised air pollution, but there were increases in GP consultations and inhaler prescriptions for people of all ages. Overall, they said, the study demonstrates that air pollution, particularly from diesel vehicles, affects whole communities.

The researchers called for action to cut air pollution and said pollution warnings could be used to help those at risk to prepare for episodes of increased dirty air. The research was conducted in south London over five years and analysed more than 750,000 respiratory consultations at GPs and inhaler prescriptions. Children are already among the most frequent visitors to GPs and respiratory problems are one of the most common reasons for consultations, he said, so these percentage rises mean a large number of extra visits. Air pollution levels have reduced since the study period, but NO₂ levels remain illegally high in many urban areas and particle pollution is frequently above WHO guidelines, though there is thought to be no safe limit. "It is not just a few severely affected people who are going to be hit by particulates and NO₂," said Ashworth. "It's a large proportion of people who are vulnerable. Therefore, anybody taking asthma inhalers is going to have a degree of vulnerability and needs to be prepared."

2. Передайте содержание англоязычного текста по широкому профилю на иностранном языке посредством устного реферирования.

TWENTY FIRMS PRODUCE 55% OF WORLD'S PLASTIC WASTE, REPORT REVEALS

Plastic Waste Makers index identifies those driving climate crisis with virgin polymer production

Twenty companies are responsible for producing more than half of all the single-use plastic waste in the world, fuelling the climate crisis and creating an environmental catastrophe, new research reveals.

Among the global businesses responsible for 55% of the world's plastic packaging waste are both state-owned and multinational corporations, including oil [and gas giants](#) and chemical companies, according to a comprehensive new analysis. [The Plastic Waste Makers index](#) reveals for the first time the companies who produce the polymers that become throwaway plastic items, [from face masks](#) to plastic bags and bottles, which at the end of their short life [pollute the oceans](#) or are burned or thrown into landfill. It also reveals Australia leads a list of countries for generating the most single-use plastic waste on a per capita basis, ahead of the United States, South Korea and Britain. [ExxonMobil is the greatest single-use plastic waste polluter](#) in the world, contributing 5.9m tonnes to the global waste mountain, concludes the analysis by the [Minderoo Foundation](#) of Australia with partners including Wood Mackenzie, the London School of Economics and Stockholm Environment Institute. The largest chemicals company in the world, Dow, which is based in the US, created 5.5m tonnes of plastic waste, while China's oil and gas enterprise, Sinopec, created 5.3m tonnes.

<https://www.theguardian.com>

3. Переведите с листа аутентичный текст на английском языке по предложенной тематике.

CLIMATE CHANGE TO TRANSFORM RUSSIA'S LANDSCAPE BY 2100 – STUDY

Russia's geography will dramatically change by the end of the century if climate change continues at its current pace, scientists at Aalmo University in Finland have [predicted](#) in a new study.

If the global climate warms by 3.7 degrees Celsius, radical climate zone changes will touch most of the planet's regions, threatening around one-third of the global food supply, the scientists wrote.

In this scenario, much of Russia's boreal forests and tundra could disappear by 2100 — while cities like St. Petersburg and Moscow could be surrounded by desert, the Finnish scientists projected in the study published last Friday. During the baseline period of 1970-2000, most of Russia's territory was classified as boreal forest, tundra or cool temperate forests. But by 2100, most of the country's tundra and boreal zones could vanish, the Finnish scientists projected in

the study published last Friday. Cool temperate forests around St. Petersburg and Moscow would transform into temperate deserts which now exist in places like Kazakhstan and the Mojave Desert in the American Southwest. Meanwhile, Russia's steppes would be replaced by temperate deserts as they move from southern Siberia to eastern Siberia. Worldwide, the study's authors projected that boreal forests — which currently cover roughly 18 million square kilometers of the Earth's surface — could contract by 56% (to 8 million square kilometers) if global warming reaches 3.7 C. However, it may shrink by only 20% (to 14.8 million square kilometers) if carbon emissions are drastically cut and the planet warms by just 1.5-2 C as UN experts [hope](#). Tundra may shrink by 75% or disappear entirely, sometimes replaced by boreal forests, the Finnish scientists warned. Meanwhile, boreal and temperate deserts are projected to grow. While Russian officials recently [said](#) the country's Arctic regions may become arable in the next few decades, the Aalto University study said that new agricultural opportunities might not replace the loss to global food supply chains brought by radical shifts in Africa and South Asia, the regions most affected by the climate crisis.

<https://www.themoscowtimes.com>

Для подготовки к сдаче государственного экзамена студент должен изучить и освоить информацию следующих публикаций:

Лексикология

Основная литература

1. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English lexicology : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 196 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431999>
2. Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык: лексикология : учебник для бакалавров / Н. Б. Гвишиани. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 273 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2497-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/425841>
3. Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English lexicology and lexicography : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. В. Минаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 202 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07766-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/438500>

Дополнительная литература

1. Лексикология английского языка. Практикум: учебное пособие для академического бакалавриата / О. В. Афанасьева [и др.] ; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 233 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/429167>
2. Лексикология английского языка: Учебное пособие / Кругликова Е.А. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 162 с.: ISBN 978-5-7638-3479-6 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/978599>
3. Лексикология современного английского языка (базовый курс): Учебное пособие / Елисеева В.В. – СПб:СПбГУ, 2015. - 232 с.: ISBN 978-5-288-05632-1 - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/940878>

Стилистика

Основная литература

1. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 260 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11799-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/446172>
2. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — 4-е изд. - Москва : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6. – Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087190>
3. Лушникова, Г. И. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics : учебное пособие / Г.И.Лушникова, Т.Ю.Осадчая. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 189 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/text-book_5be53030c2f802.25075733. - ISBN 978-5-16-017285-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1839687>

Дополнительная литература

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб.для ин-тов и фак.иностр.языков / Гальперин Илья Романович. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Либроком, 2012. - 332с. : ил. + библ.,имен.и предметн.слов. - ISBN 978-5-397-02661-1 : 267.00.
2. Казиахмедова С. Х. Expressive means and stylistic devices = Стилистика английского языка : учебно методическое пособие для старших курсов фак-та иностранных языков - М. : МГГЭИ, 2013. - 71с
3. Казиахмедова С.Х., Богатырева С.Н., Баранникова Т.Б. Основы теории языка (английский) = Стилистика английского языка : учеб.пособие в схемах и таблицах / Казиахмедова Светлана Ханмагомедовна, Баранникова Татьяна Борисовна. - Текст на английском языке. - М. : МГГЭИ, 2013. - 63 с. : схемы, табл. + библ. - 70.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.
4. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in Stylistics : учеб. пособие для фак-тов англ. яз. / Кухаренко Валерия Андреевна. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М. : Флинта : Наука, 2010. - библ., прилож. - ISBN 978-5-9765-0325-0. - ISBN 978-5-02-034658-1 : 131.23.

Теоретическая грамматика

Основная литература

1. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (b2) : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. А. Гуреев. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 294 с. ISBN 978-5-534-07464-2. <https://biblio-online.ru/book/angliyskiy-yazyk-grammatika-b2-423117>

Дополнительная литература

1. Гальчук, Л. М. 5D English Grammar in Charts, Exercises, Film-based Tasks, Texts and Tests — Грамматика английского языка : учебное пособие / Л.М. Гальчук. — Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2020. — 439 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-9558-0520-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1067408> – Режим доступа: по подписке.
2. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.пособие / Гуревич Валерий Владимирович. - 7-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2012.
3. Эвас, Виргиния. Grammarway : практич.пособие по грамматике англ.языка. Ч.1 / Эвас Виргиния, Дули Джонни, Баранова Ксения ; под ред.О.В.Афанасьевой. - Текст на английском языке. - Беркшир : Express Publishing, 2010. - 159 с.

